Dr. J. Hartog
c/o Openbare Leeszaal

OBSERVADOR

Wilhelminastraat 31
P.O. Box 225 — Tel: 1182
Subscripcion: f. 2,— pa luna
Edicion cu of sin suplemento 0.50 ct.

Aña 5 | Aruba, Jauuari 15, 1965 | No. 152



esaki ta e Beechcraft, di Antilliaanse Luchtvaart Maatschappij cu desde el a haci su prome aterizaje na Prinses Beatrix Airport a bira e "Baby" di tur cu tabatin oportunidad di cera conoci cu n'e di acerca of e suerte di haci un vuelo abordo, manera un grupo di empleadonan di Spritzer & Fuhrmann di Aruba, keudenan durante dianan di fiesta a haci un vuelo pa Corsow pa reforsa e personal di e mesun compania na nos isla hermana, y hendenan di corantnan kendenan a worde invita door di sr. S. Newton Sales Representative di A. L. M. na nos isla, pa haci un vuelo mnd Aruba.

Maestralmente capitan Bob van der Werf y co-piloto J. Klaassen a lanta e Beechcraft PJ-ALM foi terra, y den minimo di tempo a haci varios vuelto over di nos isla. Abordo el a informa nos di e ventahanan technico y equiponan moderno y tambe di e seguridad di e avion aki, cu por alcanza e mesun velocidad di un Convair. E avion ta masha comfortable y e interior ta un berdadero belleza. Tarea principal dje Beechcraft aki, cu a costa e bunita suma di casi 200.000 dollar, ta pa duna extra servicio. Por ehemplo den caso di emergencia, of un grupo chikito cu kier charter e avion pa bai cualkier parti Segun sr. Newton a informa nos, e avion aki cu lo keda staciona na Corsow, lo ta disponible 24 hora pa dia pi duna servicio Semper tin un of dos piloto cla cu por bula bini Aruba den corto tempo despues di a worde jama. Berdaderamente un solucion enorme den caso di emergencia.

Mes facil cu capitan Bob van der Werf a biba nos den laria, asina tambe el a haci un "perfect-landing". Ariba e grafica: Dos piloto di A.L.M., sr. Newton, y sr. Overloon, hefe di stationdienst.

■

Tabata un rato basta agradable, bispo di anja-nobo den Hong Kong Restaurant, na unda ariba invitacion di director di General Printing Co., personal y nan famia a jega huntu pa tuma despedida di anja 1964 cu un comemento. Di parti di directiva di e imprenta esaki tabata un bunita gesto, y ta mustra di e bon comprendimento cu ta reina entre e directiva y personal. "Hong Kong" a percura pa un bon plato, mientras cu e servicio tabata excelente. Talvez e gesto di sr. Wiwi Wever por bira un tradicion, y ken sabi....... un ehemplo pa otro empresanan sigui!

——ooOOoo——



Lago a Papia · Aruba a Spanta

(pa Harold Arends)

Lago a papia y Aruba a spanta. Un decision y un crisis. Ganashinan di companianan mericano a ser sigura y existencia di miles di arubianonan a ser torpedia.

Ningun hende por a kere cu anja 1964 lo taba asina desastroso! Bestuurscollege no tabata sa nada, ni tabata spera cu Lago lo bai asina leeuw.

E hecho dramatico t'ey y nos lo comenta.

A pesar di e desordo mental cu ta sisti actualmente — ya cu hopi siguridad a somenta —, mester trata di mira e aspectonan mas principal cu a surgi.

Dos cos ta forma punta di salida. Pa cuminza semper Antillas tabata sa cu e fiesta di zeta lo terminá un dia. Na di dos lugar nos no a haci ningun esfuerzo pa tene cuenta cu e parti final di e pachanga aki.

"Antillas a biba manera no tabatin ningun crisis ta ascercando y capitalismo consumtivo a sigi florece", manera ta pára den e Manifesto Estudiantil Antiliano cu a ser publicá na CUMINZAMENTU di December, ésta promer cu Lago a presentá su decision infortuno!

E unico actividad cu nos por a mira ta e esfuerzonan cu a ser haci pa trece industrianan nobo y pa stimulá tourismo, y ambos pa haci e base di nos economia más fuerte. No cabe duda cu tur esaki a nace for di un bon intencion, pero di otro banda mester bisa cu e esfuerzonan aki só no ta basta. Intemo nos no a haci nada: leynan social a keda trás, impuestonan ta grita pa cambio, en breve nos structura social-económica no a cambia ningun tiki!

E hecho cu nos ta dependiente di Lago, nos ta accepta sin ningun restricción cu Lago. Ta manera cu nos no a haci otro cos, cu drei e disco "nos ta completamente di Lago, nos no por haci nada, amen". Ciegamente nos a accepta tur cos cu Lago a haci y deshaci cu e mentalidad y e idea, cu Lago ta todopoderoso No obstante cu nos sa cu Lago su poder ta hopi grandi, ó kizas exactamente p'esei, nos mester a sigi e actitudnan di e poder aki cu hopi mas atención Pero ademas tabata reina: miedo, cu a manifesta su mes entre otro ora cu porfin un sindicato fuerte a ser organisá pa e obreronan di Lago. I.O.W.U.A., un sindicato cu lo drenta historia como un di e gruponan mas importante di e tempo aki, mester a bisa hopi forzanan PAFOR di directiva di Lago ora cu su marcha a cuminza. Forzanan cu té awe kier sugeri cu e 40-oranan di I.O.W.U.A. a púra e sistema di "lay-off"!

Hasta ta parse cu e decision horrible di Standard Oil le ser propagandá riba antillas como un consequencia di e 40-ora. Un propaganda cu ta intentá pa sera wowo pa e motibunan berdad.

Nos no kier pretende di por presenta un resumen completo di e motibunan cu a pone Standard Oil dicidi di mengua e cantidad di empleadonan di Lago drasticamente. Pero si nos kier presenta algun informacion cu por juda nos forma un idea mas sano den e asunto aki.

POLITICA IMPERIALISTA DI ESSO

Gezagbebber di Aruba a declará cu: "Bestuurscollege mes no tabata sa, ni por a kere cu Lago lo a bai asina leeuw." Esaki ta nifica cu forzanan y podeman PAFOR di Antillas ta manda nos pais! Podernan cu no ta accepta ni nos lidernan cómo bende cu nan mester informá pa en nan plannan. E ultimo hecho cu ta demonstra esaki sinlaga ningun duda, ta e impertinencia cu Bestuurscollege mester a soporta ora cu nan a tende e desision di Standard Oil for di otro fuentenan, promer cu Lago mes a tuma contacto cu nan. Standard Oil a usa suela antillano 35 anja

(Cont. pag. 9)

INVITACION

Por medio de la presente se invita a la Colonia Dominicana y en especial a todos los fervorosos de la Virgen de la Altagracia, a la misa que en su nombre se celebrará el dia 21 de Enero de 1965 a las 6:00 de la mañana en la Iglesia San Francisco en Oranjestad, Aruba, A.H.

Gracias por anticipado,
Colania Dominicana

RECTIFICACION

Den pagina 8 di e edicion aki por fabor lesa TOPICO na lugar di Tipico. Gracias.

Culturele Advies Raad

PA JUDA NOS CULTURA?

(pa: Federico Oduber)

Den e dianan aki ta reuni na Antillas e aki riba mencionado "Raad". Nos ta soponé cu e cuerpo di consejero aki ta más of menos resultado di aplicacion di Statuut. Ya cu den art. 37, 2, a, di Statuut ta pará cu entre otro por ser considera como asunta den cua e tres partinan di Reinado lo yuda otro i coopera cu otro ta cultura. Mihó bisa: relacionnan cultural. Ta esey ta un motibo pakiko a worde formá tal cuerpo di consejero. Nan tarea principal ta di duna e diferente gobiernonan di nos Reinado consejo riba e terreno complicá cu ta yama: Cultura. Tambe ta existi, si nos no ta quivocá, un "Industriele Advies Raad" pa duna consejo, cu por yuda progreso i adelanto di nos Industria etc.

Un cuerpo consejero naturalmente ta traha den cierto sentido. den secreto. Nan tarea principal, manera nos a bisa caba, ta duna consejo tocante problema cu gobierno ta presenta nan cu né. Y ta deber di gobieroo pa laga pueblo sabi de vez en cuando kiko su plannan ta, riba terreno cultural, o alavez duna pueblo algun idea ki sorto di consejo (resultado) a wordu duná door di su consejeronan: "Culturele Advies Raad".

Tambe ta un tarea principal di e cuerpo consejero pa busca di hanja sabi e necesidadnan primario di nos pueblo riba terreno cultural. Manera nos a bisa den Statuut ta pará cu e partinan di Reinado lo yuda otro i haci esfuerzo pa progreso i adelanto di relacionnan cultural entre e "partners" nan di Reinado. Aki anto ta e ocasion pa busca di hanja sabi tambe ta qui relacionnan cultural nos tin cu otro? Bueno en breve nos por constata cu, mescos cu hopo otro relacion cu nos tin cu otro, esun cultural specialmente ta un artificial kolonialista. E hecho cu ensejanza semper a worde duna na Hulandes ta un emempel claro! Nos a lanta sonja algo stranjo. Algo cu a brota (logicamente) foi djé sistema kolonialista No ta necesario menta más ehempel, pasobra esun aki, cu ta relacioná cu loque ta mas importante den nos bida cultural; no ta hanjando e atencion cu e mercé. Nos a llega di bisa caba un pueblo sin idioma no ta pueblo sino "un remedo di pueblo". Hulanda ta un pais cu un pueblo cu tin su mes idioma o propio bida cultural di un alto nivel i basá riba un historia largo. No ta algo stranjo si a lo largo e cultura Hulandes lo bin domina completo riba loque nos por yama ainda di nos: nos cultura. Y di cua nos lenga Papiamento ta e raiz E raiz cu te awor ainda cu algun excepcion chiquito. a worde neglishá pa mayoria di nos. Nos no por supromi un impresion cu nos tin: es decir cu e Culturele Advies Raad no ta laga espacio pa desarrollo di loque ta di nos mes. Sigur, sgur, ora nos weita cu den ún cuerpo buntu ta uní tres pais cu diferente cultura i di cua un ta dominante. Cu comparacion cu Hulanda nos bida cultural propio ta relativamente pober. Den cierto sentido pues no ta ayuda nos mester di Hulanda pero nos mester wordu protegá contra djé. I asina ta cu nos no por keda sin bisa cu pa nos "Culturele Advies Raad" ta un sorto di A.N.V. oficial of gobernamental. Ta curioso pa sabi kiko ta para riba agenda di e "Raad" Hopi bunita regalo manera un "Schouwburg" pa Corsow etc. I pa Aruba podiser un Museo? Di parti di Hulanda a llega di sali den prensa critica riba e hecho cu Hulanda ta blo duna Antiyas ajudo financiero pa nan traha "cos" nan pa desarrollo Cultural. Di nos banda nos ta sugeri cu mester duna e "Raad" algun idea berdadero di necesidad cultural di nos pueblo. Prome cu pensa riba hopi otro cos, mester bin na un acuerdo tocante posicion di nos lenga Papiamento i nos ta conbencí cu esaki no ta exagerá. Al contrario nos ta convenci cu si Papiamento hanja un chens pa desarrolla su mes, esaki lo tin consequencia favorable pa nos pueblo. Pesey den nos opinion e necesidad mas urgente ta: Papiamento. Promá cu toer cos, manera "Schouwburg", Encyclopedia pa Antiyas Neerlandes etc. etc., nos mester tuma medida pa cu nos idioma. Ta stranjo cu a papia tanto di resultado i desarrollo cu Statuut a trece pa Antillas, pero ningun palabra tocante posicion di nos idioma Papiamento. Ki progreso el ta haci? Ki oportunidad el a hanja? E ta worde respetá como algo cu ta di nos propio? Tal vez ta miho nos keda keto. Pasobra talvez nos Papiamento ta abrasando i ta worde tení atrás. Pa nos progreso nos Papiamento mester progresa huntu cu nos.



Dj'aki mes

Oranjestad - Sr. Max Croes miembro di Staten di Antillas Neerlandes y di eilandsraad di Aruba di fraccion di A.V.P. a worde avisa di su proximo lay-off na Lago. Sr. Max Croes a traha 16 anja na Lago.

—x—

Aruba Philatelic Society (club di coleccion di stampia) durante nan reunion general pa membronan a hanja un directiva nobo cu ta forma pa president Ronny Marugg, vicepresident R. Swingholm, secretaria srta. De Cuba, secretario J. Olthoff, H Somers y tesorero P.W. van Aerle. Nan siguiente reunion, na unda tur interesadonan ta bonbini lo worde teni dia 1 di februari venidero den Centro Cultural. Nan intencion ta pa tene un reunion tur prome dialuna di luna, un biaha den Esso club y otro biaha den Centro Cultural.

—x—

Oranjestad - Ganadornan di concurso di Statuut a worde anuncia door di Departamento di Informacion di Aruba. E concurso aki a worde teni na ocasion di decimo aniversario di Statuut. E hobennan a gana un pasashi ida y vuelta pa Corsow. Nan ta :

1) Maria Tromp - Pos Abau 22. (2) Ada Martin - Palissiaweg 6. (3) Adelfa Croes - Paradera 138. (4) Fatuma Petit - Arendstraat 55. (5) Virginia Tromp - A. van Solmsstr. 8. (6) Eddy Falconi - Paraguaystraat 5. (7) Bernardus Kelly - Seroe Blanco 15. (8) Maritsa Juddan - Bellisimastraat 9. (9) Frank Roomer - Madiki 39. (10) Andresita Maduro - Kas di Paloma 47.

—x—

Lago Heights - COLECA BIPAT BISSOON CHAND na edad di 49, a muri diadomingo pasa. Dialuna atardi e entierro a tuma lugar. Sr. Chand, naci na British Guiana a bini Aruba na april 1937, y a traha casi 20 anja na Lago. E tabata un miembro directiva activo di L.E.C. y despues na I.O.W.U.A., y anjanan largo a skirbi e columna "Multum in Parvo" den "The Local". Algun luna pasa cu el a cuminsa cu su mes semanario "The Universal". Colega Chand ta laga tras su esposa Zorah kende ta biba na Lago Heights.

(Cont. pag 12)

"OBSERVADOR"

Promé y único Semanario na papiamento, editá e imprimí na Aruba.

Edita pa
PRENSA ARUBANA
Wilhelminastraat 31
O'stad — Aruba
P. O. BOX 220
Pa asunto di redaccion of anuncios: jama tel. 1182.

SERVICIO DI PRENSA:
Editors Press
Central Press

Miembro di "International Advertising Association Inc". (I.A.A.)

Imprimí e ilustrá
pa:
GENERAL PRINTING CO.
Zuidstraat 15 — tel. 1058

Nos Himno Nacional Nobo

HIMNO NACIONAL TA UN SORTO DI REPRESENTANTE SYMBOLICO I MUSICAL DI UN PUEBLO. UN CANTICA PUES CU TA WORDU CANTA NA OCACIONNAN OFICIAL I CU A NACE DEN PUEBLO MES, MAYORIA BIAHA, I CU A BIRA PROPIEDAD PUBLICO DI UN PUEBLO. ES DECIR HENTER E PUEBLO CONOCE I POR CANTE.

Na Antiyas ta existi (alomenos té asina leeuw cu nos sabi) tres himno nacional. Himno Boneriano, Himno di Aruba, i Himno di Corsow. Cu un krenchi lógica bo por bisa ku mester tin tambe tres diferente pueblo, unavez ku tin tres diferente himno nacional. Al contrario pues di loque ta ser pretendé ku Antiyas ta "Un" pueblo. Politicamente esaki ta berdad I ta den historia esaki a crece asina, manera e colonizador tabata tin deseo p'ela crece.

Den dianan di celebramento di "10 anja Statuut" i "dies anja di Ministro President Efraim Jonkheer" a presenta e problema kua himno lo worde cantá Ta parse ku Gobierno central a preferá pa e himno Boneriano wordo uzá como himno nacional di Antiyas. Pero tambe tin den e lucha pa bira himno nacional di Antiyas un cantica ku palabranan di H. O. Booi i ku ta titulá Himno na Antiyanan Neerlandes. I pa colmo e courant Amigo di Corsow a trece e himno di Corsow dilanti como pretendor pa e titulo himno di Antiyas Neerlandes. E mencionado courant ta scirbi, manera cu e himno di Corsou, té na e momento cu gobierno central a dicidi di uza e himno Boneriano, tabata e himno di nos toer. Loque no ta berdad. Aruba tambe mescos cu e otro dos islanan tin su propio himno trahá pa Rufo Wever i Padu Lampe. Naturalmente nos mester comprende ku "Amigo" ta pensa hopi colonial ainda. Ta di comprende e ora ey ku e corant ta scirbi ku un himno nacional na promé lugá a logra e titulo ey pasobra communidad a aceptele i a haciele un propiedad publico. Pero bon hiaá, ta di cuá communidad dad ta wordo papiá? Cua-

(Cont. pag 10)



Esaki ta e grupo di ganadornan di e Concurso Rey de Copas, cual sorteo a tuma lugar dos dia prome cu Pascu, ariba cual dia 23 di e 25 ganadornan a ricibi nan premionan na efectivo, di un total di 4000 florin, entrega door di e director di Aruba Distilling Co, senjor Justo Gonzalez, den oficina di Rey de Copas situa den Wilhelminastraat. Inmedatamente sr. Gonzalez a anuncia un siguiente concurso nobo, awor cu 5000 florin di premio. Practicamente henter Aruba a paticipa den e grandioso concurso di Ron Rey de Copas, cual manera custumber tabata un exito rotundo 'trobe.

HONOR A LOS MAESTROS

Por Reila de Rosenshain

Con placer me asocia a la "SEMANA DEL MAESTRO" para rendir tributo de homenaje a los abnegados servidores de la cultura, quienes sacrifican muchas veces su salud, para ayudar con su sabiduria a nuestra niñez, los ciudadanos de mañana. La vida de un maestro trae consigo muchas amarguras. Para ellos escribí unas frases:

♠

HOMENAJE A LOS MAESTROS

Ceñimos sobre la fuente de los maestros
que muchas veces arrugado está
coronas doradas de laureles ahora cuando gocen de la vida
y no cuando gocen de la vida
y no cuando están
en el infinito misterio!
Door para estos abnegados apóstoles de la cultura !

♣

Lista de los Ganadores del Concurso de las 4

1) Ganadora de fls. 1000.00 con el

Rey de Copas
a Regala Fls. 4.000.-

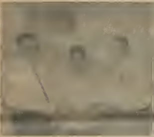
Dia 24 di december ultimo senjor Justo Gonzalez director di Aruba Distilling Company ta batin e pacer di por a entrega e premonan di e Concurso Rey de Copas, cual sorteo a tuma lugar dia 19 di December ultimo na 23 di e 25 ganadornan den e concurso grandioso aki. Un biaha mas miles y miles consumidornan di e ron Rey de Copas a tuma parti na e concurso cual continuamente ta regala miles y miles di florin. E biaha aki cuatro mil florin a worde reparti entre 25 ganadoo. E resultado di e nomber di e popchinan y e ganadornan tabata lo siguiente .



1 MARIA DONATI
Modanza 5, Paradera


2 CATRIN RUIZ
Yubariban 11, Paradera

5) Ganadores de fls. 200.00 con el


3 LUCIO MADURO (Centro)
Bubali 28, Noord


4. LUCIANO RAS
Mahuma 24,


5. MARIA KELLY
Westpunt 20, Noord

9) Ganadores de fls. 111.11 con el


6 MAWIS THEYSEN (Centro)
Paradera 95, Mama Roberta


7. JUAN LAMPE
Piedra Plat 31, Paradera (2nd vez)


8 MARISIA KOCK (Centro)
Paradera 177

10) Ganadores de fls. 100.00 con


9 MAGALY SEMELEER (Centro)
Shaba 19, Noord


10 SILVIA MADURO (Centro)
Paradera 55, Mama: Guillermina


11. HIPOLITA WERLEMAN Centro)
Macuarima 137, Mama: Carmen

muñequitas celebrado Diciembre 19 de 1964

nombre de MISS "PREDILECTA"



12. JOHAN WERLEMAN
Ayo 38

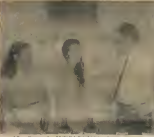


13. ROBERTO FINGAL Centro)
Koyari 25, Noord, Tia Thomasa Tromp

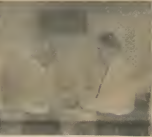


14. WILLIAM SEMELEER (Centro)
Noord 65, Tata Bernadino

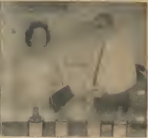
nombre de MISS "AGRADABLE"



15 Remacla WERLEMAN (Centro)
Cobalodo 18, Sta. Cruz



16 PEDRO ALMARY
pa su Señora Agnes. Mabon 9



17. THERESITA TROMP
Nunes 13, Noord

nombre de MISS "RAQUEL"



18 ROQUE FIGAROA
Montaña 11, Noord



19. MARGARITA VROLIJK
Papilon 21



20 MARCIANO MATHILDA
Sta. Cruz 43

el nombre de MISS "ENERGIA"



21. FILOMENA KROZENDIJK
S. B. I 43, Santa Cruz



22. EDGARD ARENDS
Catiri 15, Tanki Leendert



23 FREDDY FLANEGIN
Gasparito 17, Noord, Mama. Juancita

E. De Veer Chain Theatres N

DE VEER
(ORANJESTAD)
AT 8.30 P.M.

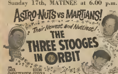
Sat. 16th - Sun. 17th & Mon. 18th at 8.30 p.m.



(Amor al Vuelo)
IN CINEMASCOPE! COLOR!
Together for the first time on the screen — the suave and charming Cary Grant and the blonde and lovely Doris Day
THAT TOUCH OF MINK
the hilarious romantic free for all that matches Cary and Doris at their very best

1.75 **18 Years Up Admitted** 1.25

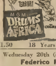
Sunday 17th, MATINEE at 6.00 p.m.



(LOS TRES CHIFLADOS EN ORBITA)

1.00 **All Ages Admitted** 1.00

Tuesday 19th (Martes) at 8.30 p.m.



(Tambores de Africa)
With Frankie Avalon - Mariette Hartley Lloyd Bochner Hari Rhodes
Across the jungle rivers through trackless forests the Slaver's terror trail led them to a secret readezvous. . where the girl was held captive!

1.50 **18 Years Up Admitted** 1.25

Wednesday 20th (Miercoles) at 8.30 p.m.
Federico Fellini's "8½"
Spoken in Italian with Spanish subtitles
With MARCELLO MASTROIANNI Claudia Cardinale Anouk Aimee Sandra Milo
The story of a man and his imagination — and the women who are so wickedly a part of it! You can't afford to miss this unusual entertainment!

1.25 **18 Years Up Admitted** 1.00

Thursday 21st (Jueves) at 8.30 p.m.



(La Moneda de la Suerte)
With Barbara Luna Rafael Lopez - Roger Mobley Paul Langton
The story of a gal with a past five kids with a future and their revolutionary retirement plan!

1.25 **18 Years Up Admitted** 1.00

Vrijdag 22 (Friday) om 8.30 n.m.
"LIANE, DE WITTE SLAVIN"
(Liane, L'Esclave Blanche) In Kleuren!
In het Frans gesproken met Hollandse teksten
Met Marion Michael Adrian Hoven Rik Battaglia
Nog opwindender en avontuurlijker dan "Liane, het meisje uit het oerwoud". U moet deze film zeker niet missen. Een film vol spanning, sensatie en dramatiek

1.25 **Toegang 18 Jaar** 1.00

RIALTO
(ORANJESTAD)
AT 8.00 P.M.

Saturday 16th & Sunday 17th at 8.00 p.m.



"ZORRO THE AVENGER"
(Zorro de gemaskerde wreker)
IN CINEMASCOPE! COLOR!
English spoken with Dutch subtitles
With Frank Latimore Howard Vernon - Maria Andersen.
In the midst of enormous battles Zorro conquers with his sword! Zorro the man with the mask, the legendary rescuer of the last century! The first Zorro picture in Cinemascope and beautiful color!

1.25 **18 Years Up Admitted** 1.00

Sunday 17th, MATINEE at 5.30 p.m.
ASTRO NUTS VS MARTIANS! Their newest and nuttiest!
"THE THREE STOOGES IN ORBIT"
(Los Tres Chiflados en Orbita)
With Carol Christensen Edson Stroll

0.75 **All Ages Admitted** 0.50

Lunes 18 (Monday) a las 8.00 p.m.



Hablada en Italiano
Con Jean Seberg Gabriele Ferzetti Bachir Toure
"CONGO VIVO", realistica interpretacion de la dramática guerra en el Congo
"CONGO VIVO" recoge los momentos mas palpitantes y autenticos del propio drama del Congo en las primeras etapas de su independencia, dentro de una trama de romance, sacrificios y heroicidad

1.00 **No se admiten men. de 18 años** 0.75

Martes 19 y Miercoles 20 a las 8.00 p.m.
"ASESINOS DE LA LUCHA LIBRE"
¡Idolos de sangre y violencia en salvaje accion! Sobre el ring la muerte acecha! ... el descubierto los temibles asesinos de la lucha libre



Con Miguel Aceves Mejia Julio Aldama Lilia Prado Joaquin Cordero Crispin (?) Galindo Blue Demond Black Shadow Gory Guerrero Boby Bonales

1.00 **No se admiten men. de 18 años** 0.75

Thursday 21st & Friday 22nd at 8.00 p.m.



(Simbad y la Princesa)

1.00 **18 Years Up Admitted** 0.75

PRIN
(SAN N
AT 8.

Friday 15th & Satur



1.50 **18 Years**

Sunday 17th, MAT
"M O T
Eastmancolor! (La In
Starring Franky Sakai Hir
Love crazed mon

0.75 **All Ages**

Sunday 17th & Mon



1.50 **18 Years**

Tue. 19th & Wed.



1.50 **18 Years**

Donderdag 21 (Thur
"LIANE, HET MEISJE
(L
In Eastmancolor Reg
In het Frans gesproken
Met Marion Michael Ho
Een expeditie op zoek naar een
krijgshaftig gebied der Wo-Di
godin? Dramatische verwikke

1.25 **Toegang**

Friday 22nd & Satur



1.50 **18 Years U**

DE VEER THEATRE: WEDNESDAY 20TH: MATINEE AT 2.00 P.M.: "SNOWFIR

.V. - Programme January 1965

CIPAL
(ICOLAS)
00 P.M.

day 16th at 8.00 p.m.

(Tambores de Africa)

With Frankie Avalon Marietta Hartley Lloyd Bochner Hart Rhodes

Across the jungle rivers.. through trackless forests the Slaver's terror trail led them to a secret rendezvous where the girl was held captive!

Up Admitted 1.25

TINEE at 6.00 p.m.

H R A"

destructible) Totalscope!

oshi Koizumi Kyoko Kagawa

star crushes world!

Admitted 0.50

day 18th at 8.00 p.m.

"The L-Shaped Room"

With Anthony Booth - Avis Bunnage - Patricia Phoenix.

A superb film! Beautiful balance between cold realism and human warmth, between cynicism and compassion therein lies the film's truth and its beauty! She felt that a love like theirs should solve all problems — even the fact that she was carrying the child of an other man

Up Admitted 1.25

20th at 8.00 p.m.

"YESTERDAY, TODAY AND TOMORROW"

(Ayer, Hoy y Mañana)

Italian spoken with Spanish subtitles.

There's never been anything like Sophia Loren and Marcello Mastroianni in love. The hottest new romantic team in a trio of love stories that are unusual.

Up Admitted 1.25

rsday) om 8.00 n.m.

UIT HET OERWOUD"

ane)

e Eduard Von Borsody

met Hollandse teksten

rdy Kruger Rudolf Forster

bijzonder soort orchidee in het

o's Wie is de geheimzinnigste

lingen en een onverwacht einde

18 Jaar 1.00

day 23rd at 8.00 p.m.

(Amor al Vuelo)

IN CINEMASCOPE! COLOR!

Together for the first time on the screen -- the suave and charming Cary Grant and the blonde and lovely Doris Day in THAT TOUCH OF MINK the hilarious romantic free for all that matches Cary and Doris at their very best.

Up Admitted 1.25

AURORA
(SANTA CRUZ)
AT 8.00 P.M.

Sunday 17th, MATINEE at 6.00 p.m.



"Guns Of Wyoming"

IN COLOR!

(Pistolas de la Frontera)

With Robert Taylor Robert Loggia Joan Caulfield Robert Middleton Larry Gates

Land-robbers! Hired Killers! The whole Wyoming territory wasn't big enough to hold those gunslingers! Robert Taylor in action-drama with the guts and grandeur that only the huge screen can capture!

0.50 All Ages Admitted 0.50

Sunday 17th (Domingo) at 8.00 p.m.

"QUEEN FOR A CAESAR"



English spoken with Dutch subtitles.

1.25 18 Years Up Admitted 1.00

Martes 19 (Tuesday) a las 8.00 p.m.

¡BARDOT Le Salva La Vida Pagándola Con...Su Alma!



En Frances con titulos en Español.

Bardot — mas cautivadora mas sensual que nunca — le salva la vida pagándola con su propia alma!

1.00 No se admiten men. de 18 años 0.75

Thursday 21st (Jueves) at 8.00 p.m.



(Mi Sangre me Condena)

What will my baby be? The anguished cry from the lips of the girl who crossed the color line in the name of love hiding her secret until the moment when her husband might find out the truth!

1.00 18 Years Up Admitted 0.75

SAVANETA
(SAVANETA)
AT 8.00 P.M.

Friday 15th & Saturday 16th at 8.00 p.m.



"URSUS THE GLADIATOR"

"URSUS EN DE GLADIATOREN"

In het Engels gesproken met Hollandse tekst.

Met Dan Vadis Jose Greci - Alan Steel Gloria Milland

In Techniscope! Eastmancolor! Een spectaculaire film met de oersterke URSUS als hoofdfiguur! Brute moord op weerloze gevangenen in de prive arena van de wrede keizer!

1.25 18 Years Up Admitted 1.25

Sunday 17th, MATINEE at 6.45 p.m.

"FURY AT GUNSIGHT PASS"

(A Tiro Limpio)

With David Brian Richard Long - Neville Brand Lisa Davis

Western Bank Robbers! A picture full of shooting action beyond compare! The kids will love it and adults won't be bored!

0.50 All Ages Admitted 0.50

Sunday 17th (Domingo) at 8.15 p.m. & Monday 18th (Lunes) at 8.00 p.m.



(El Diario de un Loco)

Co-starring Nancy Kovack - Chris Warfield - Elaine Devry

Unknown terror strikes at night. Mysterious murders plague the city! "Diary of a Madman" - a terrifying suspense thriller!

1.25 18 Years Up Admitted 1.25

Dinsdag 19 (Tuesday) om 8.00 n.m.

"LIANE, HET MEISJE UIT HET OERWOUD"

(Liane)

In Eastmancolor, Regie Eduard Von Borsody

In het Frans gesproken met Hollandse teksten

Met Marion Michael Hardy Kruger Rudolf Forster

Een expeditie op zoek naar een bijzonder soort orchidee in het krijgshaftig gebied der Wo-Do's Wie is de geheimzinnigste godin Dramatische verwikkelingen en een onverwacht einde

1.00 Toegang 18 Jaar 1.00

Wednesday 20th (Miercoles) at 8.00 p.m.

"THE BREAK"

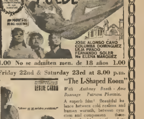
In Widescreen! (La Posada de los 3 Secretos)

With Tony Britton William Lucas Eddie Byrne

The perfect crime of a mystery fugitive Everything's big in THE BREAK He sought a quiet Holiday on the Moors and found himself a target for murder!

1.00 18 Years Up Admitted 1.00

Jueves 21 (Thursday) a las 8.00 p.m.



1.00 No se admiten men. de 18 años 1.00

Friday 22nd & Saturday 23rd at 8.00 p.m.



"The L-Shaped Room"

With Anthony Booth - Avis Bunnage Patricia Phoenix.

A superb film! Beautiful balance between cold realism and human warmth, between cynicism and compassion therein lies the film's truth and its beauty! She felt that a love like theirs should solve all problems — even the fact that she was carrying the child of an other man.

1.25 18 Years Up Admitted 1.25

E" IN COLOR! WITH: DON McGOWAN - MOLLY McGOWAN - CLAIRE KELLY.

Un Cuenta cortico den tres Capitulo.

E cara dje mama a hala
di verdriet....
—Patricia, semper mi tabata asina
orgulloso di bo — e ta bisa
den voz abao —
Com bo por a baha bo mes
asina taato?

SIN PASENSHI

Cristina tabata cla pa sali ora cu mi a jega. E tabata luci precioso cu su bistir simpel di catuna blanco, manga cortico. E tabata manera un dje muchanan cu tabata sali den pagina social di revistanan.

"Patricia, bo kier ta un angel y strika algun cos pa mi, mientras bo ta waak television?" - El a puntra cu su sonrisa fascinante. Cristina seroper ta pidi fabor na e manera ey. Ningun hende tabata nengá nunca, y ami tampoco por a neng'é.

Tayónan cu a worde usa den dia, tabata montoná ariba lavaplato den cushina. e dos jiunan di Cristina tabata parse pober refugiadonan, pero e mes tabata manera un princesa. Tempo cu e y Rafael a casa cuatro anja pasa, mama a bisa: "Si *mi ruman* kier haci su matrimonio un exito, e mester cambia. P e r o Cristina a sigui ser Cristina, dushi, adorable y amante di su diversionnan, y Rafael y su dos jiunan tabata adoré mescos.

"Un mucha muher no mester ta otro cos cu bunita y semper bastante contento", asina el a bisami, mientras cu Rafael y Cristina tabata saliendo. Mi a pone Pablo, mi sobrino di tres anja ariba un stoel. "Tuma, toca tambor," y mi a pasele un tajo di aluminio y un cuchara pa e bati ariba e tajo, "mientras cu mi ta traha algo pa boso come."

Pa mi keda cu jiunan di mi ruman ya a bira un rutina. E chikitin Pablo y Carlito conoce mi, mes bon cu nan mes mama, y ami ta gusta keda serca nan. Cristina y su famia tabata biba den un apartamento mas ariba, y ami y mi mama den un piso mas abao. Mi mama tabata traha como secretaria den cercania y hopi biaha e tambe ta keda cerca e muchanan. Hopi biaha e ta bisami pa mi sali y busca un lugar pa kuier. Pero nunca mi ta interesa, ya mi ta custumbra cu mi bida asina mes.

Mi a banja e muchanan despues cu nan a come y a cuminsa cu strikamento di algun panja pa mi ruman.

"Esta manera pa pasa un cumpleanjo, awe mi ta cumpli bintitres anja y atami cerá aki, cuidando cas y jiunan di mi ruman." Net mi ta pensando asina mi mama ta drenta.

Patricia, pakiko bo no ta sali, muchanan menos bunita cu bo, ta hanja monton di invitacion Mí ta kere cu mi esposo y ami ta culpable pa esey. Semper nos a percura mas pa Cristina pasobra e tabata mas chikito, y nos a laga bo muchu pa bo cuenta.

Bo tambe semper tabata 'sina bon, nunca bo tabata preocupa. Pero bo tin cualidadnan apart, y algun dia un homber lo haba bo pa loke bo ta....

Pober mama, e ta papia asina foi tempo mi tabatin 14 anja caba. "Gustosamente lo mi kier cambia algun di mi cualidadnan, cu ningun hende ta mira, pa algo dje bunitesa di mí ruman Cristina — mi a contesta y sigui dobla e panjanan.

Fisico no ta tur cos, mama ta insisti. Mira rond di bo na tur e muhernan casá. Cuanto di nan ta reina di belleza? Ta bo ta caracter, ta loke ta conta, no e bunitesa exterior.

Pero mama por sigui papia te majan, pero nunca e lo por convencemi di esey. No ta su falta cu mi ta sinti asina, semper esey ta pasami Dia nos tabata chikito; tur hende tabata bisa· Esta precioso bo jiu ta, senjora, pero semper endicannan tabata nota 'mi, mi tado na mi ruman. Ni sique tabata perde den sombra di Cristina. Pero en realidad esey no tabata importa mi. E tabata un tesoro y ami tabata sintimi terriblemente importante siendo su ruman mayor. Tempo cu mi papa tabata na bida, e tabata jama Chistina, su "popchi". Mi ta corda con nos dos ta corre den caja pa topa cu n'e ora e jega foi trabao, y semper e tabata habri su braza pa nos tur dos, pero e tabata braza mi cu delicadesa en cambio Christina tabata hanja tur e carinanan. Pero atrobe mi tabata pensa cu esey ta suerte di un ruman mas chikito.

Pero e tempo mas duro a jega, ora cu papa a muri y mama mester bai traha. Nos ta mas grandi y semper ta Christina ta esun mas popular entre nos dos. Semper e jamamda di telefon ta pa Cbristina Ami mientras tanto ta lesa revista y lesa boeki pa sinja trata cu amigonan, tambe mi a adopta tur e peinadonan cu mi a mira den boeki, mi ta practica conversacionnan, pero toch semper mucha hombernan ta keda leeuw foi mi. Christina ta trata con cu ta, y semper e ta rondoná di invitacion Christina a casa na edad di 18 anja cu un bomber kende tabata adoré. Ami na edad di 23 ainda ni siquiera mi tin speranza di hanja un joncuman.

E anochi despues di mi cumpleanjos mi a bai cu un grupo di amiga di oficina pa un partida di basketball. Algun mucha homber di otro seccion di e mesun oficina tambe a bai. Mi curazon a cuminsa bati fuerte ora mi a nota cu Beltran tambe tabata entre nan. Te basta un mucha muher timida mag sonja cu un typo di homber kende e lo gusta pa topa ariba un isla desierta. Beltran cu tabata un salesman nobo, ta hustamente e typo cu ta jena mi sonjonan. E tabata haltu, schouderman hanchu, wowo scur y emocionante y cu un aire di gran confianza den su mes. Tabata mas cu natural cu mi curazon ta cuminsa bati mas duro asina cu mi a weitele. Ademas, e parti increible tabata, cu ora su bista a topa cu mi, el a keda fija ariba mi. Na principio te hasta mi a pensa cu mi tabata imagina coi loco. Enfin, mi a hanja un lugar na punta dje fila, y poco prome cu e wega di basketball a cuminsa, Beltran a jega y cai sinta banda di mi..

—Abo ta Patricia, berdad? el a puntra agregando mi appellido.

— Si, pero ta con bo sa esey?

— Mi tin varios spionnan — el a bisa den chansa.

Semper si un hende ta interesami, mi ta laga averigua tur loke mi kier sa di nan, especialmente ora ta trata di un mucha muher bunita manera bo. Pa bisa bon cla mi a weitabo, foi prome dia cu mi a drenta na mi trabao nobo. Semper mi kier a cera conoci cu bo. pero mi no a hanja chens.

Normalmente, ora cu un typo atraeyente ta cerca mi, mi ta haci dos cos estupido. Of mi ta cuminsa papia cosnan idiota, of mi ta cai den un silencio profundo. Pero parse cu Beltran tin e don di un berdadero salesman pa pone un hende comodo. Y asina mi a cuminsa ta conversa trankil e biaha aki, di Delia, un amiga di trabao, kende mi a nota a trata di hala atencion di Beltran foi prome dia cu el a cuminsa traha na e mesun oficina cu nos. Mi a gosa mas cu nunca durante e partido di basketbal aki y ora e wega a caba mi no sa ta cual di nan a gana Ademas mi ta kere, cu tabata mesun caso cu Beltran.

Na caminda pa cas, un amiga di mi a observa. "Oh, Beltran a dedica tur su encanto na bo durante e wega. Mester watch e calidad di hendenan manera Patricia. Di quico boso tabata conversa asina tanto... si mi no ta indiscreto di mas?

"Oh, di nada importante. E ta un typo masha sympatico," tabata mi unico esplicacion.

"Wel, no entusiasmá -bo mes di mas cu n'e. pasobra mi sa' cu e ta casá," Delia a bisa cu un clase di brutalidad.

(e ta sigui).

TIPICO DI SIMAN

"Lay-off di Lago"

Dia 4 di januari, un delegacion di directiva di Independent Oil Werkers Union of Aruba, IOWUA, bao presidencia di F. Lodewijk Maduro, a bai serca directiva di Lago, cu e mesun peticion mas o menos cu Bestuurscollege di Aruba a haci un siman prome, esta pa para e lay off pa algun tempo of por completo.

Segun informacion Lago a primint di duna I.O.W.A: un contesta denter di un simana di tempo..:

Loke representante di IOWA a hanja diaiuna tabata un carta, den cual ta bisa cu te fin di luna Lago por duna un contesta. Mientras tanto e programa di lay-off ta continua ketu bai. Diadomingo awor IOWUA tin un reunion y despues lo tene un demostracion grandi contra e programa di Lay-off, asina nos a worde informa poco promer cu Observador a bai prensa.

Segun Lago e contesta Bestuurcollege e dia cu nan a bai pa trata e asunto di Layoff aki, B.C. lo hanja un contesta medio di Januari, pues esaki por ta memento of otro anjo!

Ademas di e dos instancianan aki cu a acerca directiva di Lago den e asunto di Lay-off, tin un tercer grupo cu a presenta serca e senjornan, pero cual nunca a worde poni na publicidad. Esaki tabata representantenan di Kamer van Koophandel, cu a haci diferente proposicion na directiva di Lago. En realidad e grupo aki tabata e prome cu a acerca Lago ora cu nan a tende di e desicion critico di Lago pa elimina mas trahador for di payroll.

Pakiko e bishita aki no a worde poni na publicidad??

Bolbiendo ariba e observacion di Gezaghebber O.S. Henriquez durante e ultimo reunion di eilandraad, cu bestuurcollege no tabata sa nada di e desision drastico di Lago, y cu nan a tende e waya aki for di otro fuente y ni di Lago mes, nos kier puntra na unda e respect ta keda pa nos autoridad? Otro pregunta cu a keda sin contesta ta: ta kende of ta cual instancia a tende e noticia for di Lago for di prome man?

Y por ultimo un sugerencia chikito: Un delegacion di nos autoridad talvez por bishita e 'grandinan' di Standard Oil na Mercu. mas pronto posibel?

De Veer ta presenta:

"The Spiral Road"

(Pelicula traha na Surnam)

Oranjestad — E *popular novela di Jan de Hartog, "The Spiral Road"* un storia *tocante doctornan hulandés na Oost India*, a worde *treci* ariba *pantalla* pa *Universal-International*, cu Rock Hudson, Burl Ives y Gena Rowlands den *papelnan estelar*, cuminsando *januari 23 te januari 26, na Teater* de Veer.

E historia cu ta un brillante aprecio pa e lucha di hende civiliza contra e jungle, combina cu e peligernan brutal y e batalla constante contra enemigonan visible y invisible a worde filmá pa un gran parti den junglenan di Surnam, como cuater grado pa nord di equator.

Apesar cu "The Spiral Road" ta un drama di e doctornan hulandes di tempo colonial den penisula di Malaya, condicionnan di clima na Indonesia a haci cu e mondinan di Surnam a worde preferi pa traha e pelicula aki.

E populacion di Javannan cu ta basta grandi, e mondinan inmenso, y e architectura hulandes di e ciudad Paramaribo, a haci e sitio ideal pa e potente storia aki.

Filmá den color, "The Spiral Road" a worde produci door di Robert Arthur y dirigi pa Robert Mulligan di e screenplay pa John Lee Mahin y Neil Paterson, figuranan conoci den mundo di filmacion.

Un chasco basta interesante a pasa dia cu e grupo di filmacion tabata jegando Surnam. Ora cu nan a tende cu un pelicula lo worde traha di e "waterkant", cu ta e centro comercial banda di rio di Surnam, tur e commerriantenan a laga verf nan edificionan bunita, cu murallanan blancu y bentanan berde etc. Pa e directornan di filmacion esaki sinembargo no a sali mucho bon, nan mester a pasa un man di verf color shinishi diferente caminda, pa duna e edificionan un bista bieuw back.

E historia mes ta bunita y interesante, cu Rock Hudson y Gena Rowlands den papelnan estelar manera nos a menciona caba Ta un drama den cual despues di hopi lucha e hoben doctor ta regresa pa civilacion, cu e experencia, cu ni den mundo di pagano, bruto y cruel no tin remedi (serum) pa miedo, no tin elegio pa fama, no tin substituto pa fe den Dios, y no tin poder mas grandi cu amor.

xxx

(Cont. di pag. 1)

Lago a Papia....

largu, Antillas a ofreсé nan un clima "sano" pa nan cumulá nan ganashinan formidable, y na fin di anja 1964 nos lidernan no bal ni un aviso correcto, ora base di nos economia ta ser torpediá!

Akinan nos kier recitá e palabranan di un experto den asuntonan di e companianan di zeta,-esta Harvey O'Conner, kende entre otro a scirbi "The bistory of the Oil Workers International Union". O'Conner a jega di bisa un berdad grandi di Venezuela, pero cu awe ta di mesun balor pa antillas. "Destino di Venezuela (Antillas) ta ser determiná na Rockefeller Plaza no. 30, Head Office di Standard of Jersey. Pero den nan directiva no tin ningun representante di Venezuela (Antillas). E bida económico di e pais ei por ser paralisá pa un simple decision di e directiva di Standard........ Den e desicion aki Venezuela (Antillas) lo no tin ningun influencia, maske cu economia di e nacion ei rementa y basha bini bao.... Esaki ta e cara berdadero di imperialismo; nan no tin cunes cu ningun siguridad nacional, y nan ta haci bofón di tur speranzanan di e pueblo...."

Nos no ta kere cu lo por tin un arubiano aindaa cu lo por nenga di accepta e palabranan aki. Ta duro pa mira ki bestialidad a sconde su mes tur e anjanan tras di e maskara "bondadoso" di Standard Oil. Asuntonan manera Lago Sport Park, holoshinan di oro. hospital etc no tabata intentá pa expresá ningun aprecio pa antillanonan, pero strictamente un parti di e politica di cumpra pueblo. Elogio pa lidernan di I.O.W.U.A. kendenan a cuminza basta tempu pasá cu un politica realistico y sin romantismo. Gracias na nan tambe e "lay-off" no a bai mas liber ainda, sino e crisis actual lo a tuma lugar caba na anja 1961 I.O.W.U.A. su lucha ta duro, pero nan ta unico cu a cuminza habri wowonan di arubanonan pa e berdadero comportación di Lago c.s! Tur e anjanan cu a pasa arubanonan a bende nan mes pa dollar mericano sin cu nan mes tabata sá, nan a acceptá situacionnan absurdo y discriminacion formidable, sin bisa ni ....o.... Di un banda arubanonan tabata hende ideal pa e yankeenan cu nan mentalidad di: si nos duna boso DOLLAR mericano anto resto di cos na mundo no mester ta di balor pa boso.

(Den nos siguiente edicion nos ta termina iu e comeutario aki.)

■



Loke bo strea ta bisa

15 pa 22 di januari 1965

•

ARIES: 21 Maart — 20 April

Bo number di suerte ta 7. Bo dia di suerte ta Diamars. Pa bo keda bon cu tur hende, y pa bo resolve problemanan di dia, bo mester di un bon dosis di confianza, mescos cu hopi pa senshi.

TAURO: 21 April — 20 Mei

Bo number di suerte ta 1. Bo dia di suerte ta diabierne. Mercurio ta priminti progreso, ademas door di bo porfia lo bo logra vence tur obstaculo. Condicion di trabao ta masha favorable.

GEMINIS: 21 Mei — 20 Juni

Bo number di suerte ta 3. Bo dia di suerte ta dia razon. Den aspecto profesional lo bo hanja cierto dificultadnan pa resolve. No tene miedo di tuma desicionnan. Bo ambicionnan lo hiba bo leeuw.

CANCER: 21 Juni — 22 Juli

Bo number di suerte ta 8. Bo dia di suerte ta Diaturna. Bo personalidad ta corre e riesgo di influencia otronan cu ta huntu cu bo. Di tur manera, controla bo imaginacion Bo ta den bon condicion fisica.

LEO: 22 Juli — 22 Augustus

Bo number di suerte ta 5 Bo dia di suerte ta diadomingo. Ser reservado na trabao, ademas no comprome te bo mes den asuntonan di suma grandi, lo bo por hanja bo mes den problemanan dificil pa sali for dje.

VIRGO: 23 Aug. — 22 Sept.

Bo number di suerte ta 6. Bo dia di suerte ta diabierne. Ta e momento pa pensa pa construi un futuro cu e ser stima. Bo tin gran oportunidad pa exito. Pone confianza libremente den bo socionan y colaboradornan.

LIBRA: 23 Sept. — 22 Oct.

Bo number di suerte ta 3. Bo dia di suerte ta diamars Bo operacionnan financiero lo resulta deslusionante. Pidi consejo di experto prome cu bo drenta den asuntonan grandi.

ESCORPION: 23 Oct. — 22 Nov.

Bo number di suerte ta 9. Bo dia di suerte diahuens. Dedica bo actividadnan pa pone ordu na bo trabao cual bo a descuida muchu cu n'e te awor. Bunita perspectiva profesional ta bo dilanti.

SAGITARIO: 23 Nov. — 21 Dec.

Bo number di suerte ta 7. Bo dia di suerte ta diasabra. Bo ta den un excelente estado fisico, pero toch bo mester descansa de bes en cuando, specialmente elimina bo actividadnan social un poco. Drumi e oranan necesario.

CAPRICORNIO: 22 Dec. — 19 Jan.

Bo number di suerte ta 8. Bo dia di suerte ta Diarazon. Ta posibel cu bo mester modifica bo aspiracionnan sentimental, pero principalmente weita pa bo no actua bao di impulso di momento, pa despues bo hanja duele di loke bo a haci.

ACUARIO: 20 Jan. — 18 Feb.

Bo number di suerte ta 5, Bo dia di suerte ta diabierne. Cu bo franquesa y espontanidad bo tambe ta atrae hopi simpatia, entre nan lo bo conquista un amor duradero. Tambe bo mester extende bo campo di conocimento, tumando cualkier curso den bo oranan liber.

PISCES: 19 Feb. — 20 Maart

Bo number di suerte ta 0. Bo dia di suerte ta diarazon. Oportunidad pa gana un poco placa extra ta presenta su mes. Sinja pa haci bon uso di e chens aki. Si bo weita algun nubia ta separabo for e persona kende bo ta stima, haci manera esaki no ta afecta bo y pone un cara contentu, y pronto tur asunto ta keda regla 'trobe. Bo tin bon futuro.

Proximo Campeonato di "Oranjestad Little League"

Oranjestad - Directiva di Oranjestad Little League a tene su promer reunion di aña 1965 dia 4 di januari 1965 den cual reunion e sigulente puntonan a worde trata :

E campeonato 1965 lo cuminsa diadomingo 7 di maart 1965 pa 10.00 a.m. cu un desfile di tur teamnan cu ta participa. Lo ta presente Reina di deporte. President di O'stad Little League y President di Aruba Sport Unie (alavez Presidente di A.B.B.A.) cual personanan lo tene discursonan di apertura despues di e desfile. Un wega amistoso lo worde hunga despues entre e campeon y sub-campeon 1964 esta "Oso-Crape" vs "Supercleaning".

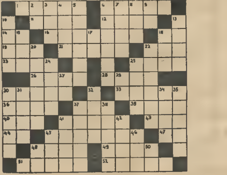
E mesun systema di aña pasa lo worde bunga atrobe, esta seis team den "North League" y seis team den "South League". E teamnan di "North League" ta: Nutricia - Oso-Grape - Pepsi Cola - Aruba Caribbean Hotel-Casino - U.S. Keds y Wrigley's P.K. 2. E teamnan di "South League" ta: Libby's - American Legion - Aruba Lions - Supercleaning - Aruba Rotary y Viana.

South League lo hunga su weganan riba diasabra merdia y North League riba diadomingo mainta. E terenonan cu lo worde usa ta: Sportcentrum Noord, Wilhelmina Stadion, tereno di Winston na Santa Cruz, tereno di La Fama na Savaneta, Lago Sport Park y Lone Palm Stadium.

South League ta consisti di teamnan forma pariba di Spaans Lagoen y North League di teamnan pabau di di Spaans Lagoen. Na fin di campeonato lo worde hunga tres wega entre campeonnan di North League y South League pa dicidi campeon di Aruba.

Di Puerto Rico a ser recibi un invitacion pa un seleccion di Aruba bishita Puerto Rico na fin di e campeonato afin di bunga weganan amistoso contra teamnan di Puerto Rico.

CRUCIGRAMA



VERTICAAL

2 Onder meer (abrev) 3 pasá (pa robez) 4 Promé lende 5 Parti di Venezuela 6 Articulo pa bomber 7 Instrumento musical, sin promé letter 8 Tuma 9 Sociedad Anónima (pa robez-) 1c Un di e Antillas Hulandés 13 Flor 15 Compañia Antillano di aviación 17 Lamán, na Spanjó, sin promé letter 18 Rondó 20 Renchi di horeja, na Hulandés 22 Gouverneur di Antillas 24 Parti di un mata 25 Idioma, na -Hulandés 27 Peio 29 Cent, abrev, pa robez 30 Fruta (pa robez) 31 Ratón, na Hualndés 32 Contrario di barata 34 Un color 35 Deporte 37 Sorto di boto 38 Adorá 41 Pone un carta na postkantoor 42 Perzie 45 Lugª cu ta bende bebida 46 Nomber di mucha muhé 48 Rió na Italia 50 Administratie troepen abrev

HORIZONTAAL

1 Lo contrario di paden (pa robez) 6 Chuculati ta worde trabá di...... 11 Troca cas 12 Cuminda 14 Alcoholics Anonymous 16 Abo 19 Solamente 21 Nomber di mucha muhé 22 Number 23 Sumación 25 Panja 26 Parti di un palu 28 Tienda di zapato na Aruba (pa robez) 30 Troca, sin promé letter 33 Sostene 36 Canal na Afrika 37 Lugá di biba 39 Titulo Inilés 40 Talla, na Inglés, sin prome letter 41 Divvorciá 43 Verbo na Papiamento 44 Naschrift (abrev) 45 Un di e Antilias Hulandés 47 Sociedad Anónima 48 Voetstap 49 Fama 51 Coi loque no ta di bo 52 Nomber di mucha muhé

(Cont. di pag. 3)

Nos Himno...

renta anja pasá systema colonial por a prop toer e isla nan den un idea ku tabata hiba e titulo: Gebiedsdeel Curacao. I pa facilidad e tempo ey ora pensa of papia di Curacao ta incluyi den pensamento i papiamento e otro islanan tambe. Awor na fin di '64 nos ta ripara ku Amigo di Corsow ta hopi atrasá ainda.

Enfin anja nobo a cuminza i pesey laga mi keda na paz ku toer hende. I lo mi considera loque e courant di Corsow a scirbi como un quivocacion.

Pero pa toer lector di Observador sabi ta di kiko ta trata anto mi ta presentá e texto di e himno nan ku Antiyas conocé. Ya ku ta berdad. ku den ultimo término ta pueblo ta dicidi den asuntonan di pueblo. Un otro biaha lo mi kier duna mi opinion tocante e contenido di e cantika nan.

Federico Oduber

HIMNO BONERIANO

Tera di solo i suave bientu
Patria orguyoso sali foi laman
Pueblo humllde semper contentu
Di un conducta toer parti gabá
Pues laga nos trata toer dia
Pa semper nos Bonaire ta mentá
Y pa nos canta yena di alegria
Dushi Bonaire nos tera stimá

Inga nos toer como Boneriano
Uni nos canto i alsa nos bos
Nos cu ta yiunan di un pueblo sano
Semper conforme sperando den Dios
Ningun poder lo por kita es afecto
Cu nos ta sinti p'e isla di nos
Aunke chiquito cu hopi defecto
Nos ta stimele ariba tur cos

Palabra di H.O. Booi

Musica di J.B.A. Palm

◆

HIMNO DI ARUBA

Aruba patria apreciá
Nos cuna venerá
Chikito i simpel bo por ta
Pero si respetá

O Aruba dushi tera
Nos baranca tan stimá
Nos amor p'abo t'asina grandi
Cu n'tin nada pa kibré

Bo playa nan tantu admirá
Cu palma toer dorná
Bo escudo i bandera ta
Orguyo di nos toer
Palabra di Rufo *Wever*
Musica di Padu *Lampe*

♥

HIMNO DI CORSOU

Nos tera ta baranca
I solo ta kima
Pobreza ta nos suerte
I bida ta pisá
Ma dushi ta nos bida
Trankilo i sosega
Gozando di fabornan
Di un pueblo respetá

Dios spaar nos dushi tera
Nos tera di Corsow
Dios spaar nos fiel Bundera
Bandera Rood Wit Blauw
Dios spaar nos Juliana
Nos Reina bien stimá
Dios spaar nos dushi tera
Nos tera di Corsow
Palabra di Frater Raduphus
Musica di Rev. Fr. *Candido*

♥

HIMNO NA ANTIYANAN NEERLANDES

Clorioso Pueblo, Hubila
Proclama cu firme boz
Seis isla, perlanan fila
Brota for di man di Dios
Antiyanan Neerlandes
Cu nan bon Reina na cabez
Ta forma parti si awor igual
Di e Reino Hulandes

Cadena colonial kibra
Libertad den nos hací
Bandera escudo y himo ta
E biennan tur mereci
Antiyanan Neerlandes
Lo sigi mantene cu honor
E signo tricolor
Na haltu semper y cu fe den Dios

Promesa Magna, fiel cumpli
Pa Real aprobacion
A pone cu nos Islanan
Ta forma awor un nacion
Antiyanan Neerlandes
Seis isla di trankilidad
Cu a demonstra e gran nificacion
Di paz den lealtad

(*Palabra di H.O. Booi*)

CRUCICRAMA

Solucionnan por worde entrega na Redaccion di "Observador" den Wilhelminastraat 31 of na P.O. Box 229.

Di mas tardá 30 di Jan 1965 E ganadornan lo worde anuncia den prome edicion di februari 1965.

For Our English Readers

Local News Round-Up



HAROLD MARTINA A GREAT CURACAO PIANIST

Tuesday next week, January 19, at 8.30 p.m., Harold Martina, will give a recital at the Cultural Centre under the auspices of the Aruba Art Circle.
It is the first time in the history of the Neterlands Antilles that an Antillian musician has reached the international stage.
Mr. Martina was born in Curacao, began his studies at the age of 5 He studied in Colombia and Austria, and gave his debut in the Hague. His tournee of the U.S.A. in 1963 was also very successful.
His performance here next week, will include selections from J. Haydn, R. Schumann, L. v Beethoven and F. Chopin.

MYSTERIOUS CURACAO MURDER SOLVED

At last hard working Curacao detectives, succeeded in solving the slaying of a 66-year old Curacao shopkeeper, who was found stabbed to death in his Curacao shop September 29, last year, and apparently without a motive.
Yesterday it is reported, a 29 year old single woman, said to be an oldtime friend of the slain man, has reportedly confessed to the killing following a quarrel over the price of an item. The man was found stabbed to death throug the heart Up till press time the murder weapon has not yet been found.

H.E. DUTCH VICE MINISTER PRESIDENT DR. B. BIESHEUVEL

Tuesday night, Deputy G. A Oduber made a television appearance over Tele-Aruba, while being questioned by Government Information Officer Mr. Nicolas Piña lampe on current topics of discussions and other features which ranged over the content of a press release issued earlier in the day by the Government Information service.
Members of the Aruba Executive Council had met in Willemstad with His Excellency Dr Biesheuvel and his advisers, in the presence of Netherlands Cabinet members.
The Executive Council informed the Dutch Minister of the new developments and economic situation facing Aruba, and in particular, Lago's lay off program and its social, financial and economic consequences.
The Executive Council appealed to the Dutch minister for his assistance in accelerating final approval of Aruba's economic development projects. Members of the visiting Dutch delegation, showed much interest an understanding for the situation in Aruba and raised several questions in connection with tht tourist industry.
At the conclusion of the meeting His Excellency authorized the Executive Council to proceed immediately with the issuance of contracts towards the Aruba Caribbean Hotel.

DEATH NOTICES

Wever's Undertaker's Office reported two deaths January 12, Aruba. Both took place at San Nicolas.
EDWARD ASHBY -56- A lago annuitant, who hailed from Carriacou - Grenada died almost suddenly at his NN-54 home, San Nicolas, leaving to mourn their loss, a son and a daughter in Aruba, His widow in Aruba, Mrs. Alice Ashby, and a daughter in Trinidad. Burial was on Wednesday.

JOSE VROLIJK 86-father of four sons and a daughter, died Tuesday Watapana Gezag 5 5, San Nicolas on Wednesday Burial was in accordance with Catholic rites.
OBSERVADOR extends its deepest condolences.

CENTRAL CARNIVAL COMMITTEE

Old cars will not be permitted in carnaval parades, this year, and motor-cycles will be allowed only in a single group, in front of the Grand parades. With the carnival season about to start Mr Milo Cres, president of the Aruba Central Carnival Committee, has published a number of tentative dates in connection with this year's carnival celebration, Aruba's 11th. There is also the special request not to thraw bottles and stones, as well as other dangerous objects from Carnival cars and trucks.

YOYO CHAMPION SALVADOR VALDEZ

What will undoubtedly be a new craze on the island, is the game YOYO, which originated from the Philippines. Young Salvador, 24. who has travelled the USA, Europe, and the Far East, demonstrating the YOYO, is a Mexican by birth.
"Oh hy!" exclaims Valdez, "I am slowly loosing tracks of my Mexican custom and dishes, and what's more, I am speaking more English and other languages than my native language". Valdez has been as far south as Australia introducing the YOYO. In Aruba be began with a TV show, before visiting schools to interest students in a game which can easily net them, fabulous prizes in connection with Coca Cola promotion contest. Mr. Valdez will be in Aruba for two months, and can be reached at the Cactus Inn-Oranjestad.

ARUBA ROTARY CLUB

The Aruba Rotary club held a special meeting Monday night at the Basi Ruti hotel, to bid farewell to four of their Lago members, Messrs. F. Couzy, F. W. Switzer, T.F. Hagerty and E. Byington.

CHURCH OF GOD OF PROPHECY - SAN NICOLAS

The Church of God of Prophecy honored retiring Lago employees Messrs. J. V. Friel and E. Byington at a special service held Sunday at the church in San Nicolas.

THE NETH. ANTILLES' NORTH AMERICAN ASSOCIATION

Mr. Ed. Byington was guest of honour at a special TV-program during which board members of the NANAA introduced the objectives of the association and presented a farewell gift to its retiring vice president Mr. Ed. Byington. The group from Curacao consisted of Messrs. B. Alvin Deshotels, (president), US consul J. Christensen; Vice presidents Ed Byington and A.J. Jessurun, as well as board directors T. Pasman and W. Isa.

JUNIOR CHAMBER OF ARUBA

Three representatives of the Junior Chamber of Aruba boarded the ship OLYMPIA Monday afternoon, in the Oranjestad harbour, to donate a plaque to the captain. The presentation was made by Public relations officer Mr. Juan A. Orman in the presence of fellow members Messrs Vincente E. Kock Andre Reeberg of the Junior Chamber of Aruba.

WIFE OF LG.E. ENGINEER DROWNS OFF COLORADO POINT (PUNTA BASORA)

Well known skindiver Avolone Hassell of Pos Chiquito, who volunteered his services to retrieve the body of the illfated Mrs. Denise Deabrowski, 44, braved the rough seas, tied the corpse to a 300-foot rope with wich the body was hauled to a launch which could not get close enough to the spot where the body was floating.

Saturday January 9, the day before, Mrs. Deabrowski, her husband, a General Electric company service engineer, and an 11 year old girl from Savaneta had gone out collecting shells atop the rugged cliffs in the vicinity of the Colorado Point Lighthouse. The husband had been exploring a cave nearby when he heard the child screaming. His wife had slipped and fell down the rugged cliffs into the turbulent waters below.

After sending the girl for help, the man frantically plunged into the waters to rescue his wife. He must have been in the rough seas from about 5.45 p.m. until 7:30 when he also was almost given up for lost. Search parties including the police with searchlights eventually succeeded in hauling him up the cliffs with a rope. He sustained a number of lacerations but was none the worse after the ordeal and his release from the hospital.

A number of people from Caracas flew in to Aruba Monday afternoon to follow the remains of the popular Mrs. Denise Deabrowski, who recently lived in Venezuela. She was buried at San Nicoias, in accordance with Catholic rites.

(Cont. page 12)





B B NA MEXICO

Brigitte Bardot a bai Mexico pa e filmacion di un pelicula riba un episodio di e revolucion di 1910, den cual e y su compatriota Jeanne Moreau lo ta e estrellanan.

Miles di fanatico admiradoman di BB a keda desiluciona ora cu e discutida actriz francés a yega procedente di Rio de Janeiro y despues di a cumpli e procedimientonan migratorio y di sanidad a bordo di e acroplano, a drenta un auto di e embahada di Francia, cu a salí di entre e bangarnan, leeuw for di e multitud cu tabata ansioso pa miré.

Bob Zaguri, amigu y acompañante di Brigitte, a para dilanti di dje ora cu el a trata di baha for di e acroplano pero no obstante cu e tabata worde pushá pa cien granadero, e multitud di informador, fotografonan, curiosonan etc. a cerra su paso. Bardot a saluda for di promar trapi pa baha for di e aeroplano y tabata zwai su man cu inconfundibel sonrisa.

Dj'aki mes

cont. di pag 2

Basi Ruti - ARUBA ROTARY CLUB a tene un reunion special dialuna anochi na Basi Ruti pa tuma despedida li cuater di nan miembronan di Lago, srs. F. Couzy, F. W. Switzer, T.F. Hagerthy y Ed Byington. Na e ocasion aki tambe a worde instala un rotario nobo, sr. S.G. Newton, representante di A.L.Mi na nos isla

—x—

Seroe Colorado - Sr. Ernest Villanueva a bira succesor di sr. W Hochstuhl como redactor di "Esso News". Na december 1963, sr. Villanueva a cuminsa traha na Lago como asistente redactor di "Esso News". Prome cu el a bin traha na Aruba e tabata redactor deportivo di "Tampa Times". El a studia periodismo na Universidad di Ohio y den curso di anjanan a traha pa diferente corantnan na Estados Unidos.

—x—

San Nicolas - E miembro di Staten y eilandsraad di fraccion di P.P.A. sr. Jose Geerman fin siman pasa a worde hospitalisa. Su condicion a mehora hopi caba, pero e mester keda pa algun tempo na hospital ainda. Pronto recuperacion total ta nos deseo.

—x—

Oranjestad - Campeon di Yoyo a jega Aruba! E hoben Salvador Valdez di Mexico, 24 anja, recientemente a jega nos isla, na unda e lo permanece pa durante dos luna. Dunando demostracion cu Yoyo, un wega origina di filipinas, el a biaha rond Merca caba, Europa y Lejano Oriente. "Casi mi a lubida mi custumbernan mejicano y mi platonan mejicano", e hoben a bisa. "Mi ta papia mas ingles cu mi propio idioma. Na Aruba el a duna su prome demostracion na TV, despues e ta bishita diferente schoolnan pa sinja e muchanan e wega fascinante aki, di moda cu nan por participa den un concurso den un campanja grandi di Coca Cola cu premionan fabuloso. Den nos siguiente edicion nos ta spera di bolbe cu mas detalle tocante e campanja aki. Sr. Valdez e maravilla cu Yoyo, a baha na Cactus Inn Hotel, na unda e ta encanta di e ambiente.

—x—

Awor cu temporada di Carnaval ta den curpa, sr. Milo Croes, president di Central Carnaval Comite a presenta cu un programa pa e anja aki. Tambe tin algun reglamento nobo e.o eu autonan bieuw no ta permiti pa corre den parada e anja aki Bromfiets y motocycle ta worde permiti solamente den grupo dilanti di e fila. Ademas ta worde suplica na e participantenan den parada pa no tira botter y obhetonan skerpi cu por causa desgracia ariba e multitud cantu di caminda. Segun ta worde spera e anja aki masha hopi bende lo participa den e carnaval, specialmente e eleccion di un reina pa cada bario ta algo cu ta bai hala masha atencion. Por lo menos 10 of 11 club juvenil lo tuma parti den e carnaval 1965, asina nos a worde informa di bon fuente. Sr. Severiano Luidens di Central Comite, ta e contactman pa e comite juvenil.

—x—

Oranjestad - Diamars venidero, 19 di januari, e pianista Curazolenjo, lo duna un recital den Centro Cultural na Oranjestad bao auspicio di C.C.A.

E hoben Antillano aki ta gosa di un fama internacional caba ariba terreno musical. Na edad di 5 anja el a cuminsa su estudio, y a studia na Colombia na Austria y a duna su debut na Den Haag. Na anja '63 el a baci un gira na Estados Unidos cual tabata un gran exito. Den su recital di siman entrante e lo presenta obranan di J. Haydn, R. Schumann, L. v. Beethoven y F. Chopin.

—x—

Savaneta - Diamars mainta Kolonel Luyk a tuma despedida y introduci su succesor na e marinierنan di Aruba den presencia di invitadonan di honor, e.o. Gezagbebber y senjora O.S. Henriquez, deputado y senjora I. de Cuba. Deputadonan D.C. Mathew y Falconi, cuerpo consular, y sr. W.A. Murray di Lago. Na mesun momento e kolonel nobo, Van Velsen a dirigi palabra na e marinrernan. Dia 20 di januari venidero Kolonel van Velzen ta tuma e commando over.

—x—

Oranjestad · Actualmente ta na Aduba Cuerpo Consejor pa cooperacion cultural. Nan a jega Aruba diarazon atardi y ta keda te diadomingo venidero. E mesun anochi di 8:30 te 10.30 tabatin un recepcion masha anima na cas di Gezaghebber y senjora O.S. Henriquez. E reunionnan ta cuminsa diahuebs mainta, mientras cu den dianan aki lo worde organisa un rondrit pa nan.

(Cont. from page 11)

LACO MANACEMENT BARGAINING COMMITTEE

It was announced that Mr. J. M. Ballenger, has been appointed chairman of the Lago Management Bargaining committee replacing Mr. F. W Switzer who will soon be leaving Aruba.

CASOLINE FOR COMPANY VEHICLES

It was also announced that from now on gasoline for company vehicles will be dispensed at the Seroe Colorado Esso Servicenter from 8 a.m. to 10 a.m. on Sundays and holidays.

TOURIST BODY FLOWN BACK TO USA

The body of 69 year old Mr. M.C. Cusker was transported by TCA Tuesday afternoon to the USA. On Sunday afternoon Mr. Cusker of New York fell stricken with a heart attack after boarding the plane at the Beatrix airport. He died shortly afterwards in an office at the airport building.

BIPAT BISSOON CHAND's BURIAL IN ORANJESTAD

B.K. Chand, 49, a former Lago employee died of a heart attack on Sunday. On Monday afternoon a well representative funeral procession turned out to pay the last respects to the British Cuianese who was once very active in employee representation.

The late Mr. Chand came to Aruba in April 7, 1937. Shortly after his lay-off from the Lago, he published the memeographed weekly "THE UNIVERSAL".

Mr Chand is survived by his wife Zorah of Lago Heights.

GOVERNMENT INFORMATION SERVICE PRESS-RELEASES

San Nicolas - His Honour the Lt. Governor of Aruba accompanied by Department heads of the Public Works, Domain Land Administration, and the Commissioner of Police, made an inspection tour to San Nicolas and its surrounding districts.

Examined were existing delapidated government and other buildings which should be torn. down. At Juana Morto several unpaved roads showed noticeable signs of erosion by recent showers, and the need of a proper drainage system for the area.

REMITIDO
(fuera responsabilidad di nos redaccion)

Aruba, Dec. 1964

Muy distinguido sr. Red.,

Como cu Observador a suplicá tur lectornan pa nan expresá nan opinion tocante nos ESTATUTO, modestamente mi kier haci uso di e oportunidad ofrecí.

E idea cu mi a desarollá despues di e dies anjanan di ESTATUTO por ser formulá masha corticu mes : ESTA 'N TUTU.

un *antillano* del alma